

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zaśpiewał Mojżesz* i synowie Izraela tę pieśń** dla JAHWE. Powiedzieli tak: Będę śpiewał JAHWE, bo wzniósł się potężnie – konia i jego jeźdźca*** wrzucił w morze! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Mojżesz wraz z synami Izraela zaśpiewał JAHWE tę pieśń. Będę śpiewał JAHWE, bo odniósł zwycięstwo: Konie z rydwanami rzucił w morze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas Mojżesz i synowie Izraela zaśpiewali JAHWE tę pieśń: Będę śpiewał JAHWE, bo bardzo się wywyższył. Konia i jego jeźdźca wrzucił w morze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaśpiewał tedy Mojżesz i synowie Izraelscy tę pieśń Panu, a rzekli mówiąc: Śpiewać będę Panu, iż wielmożnie wywyższon jest; konia i jeźdźcę jego wrzucił w morze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Śpiewał tedy Mojżesz i synowie Izraelscy tę pieśń JAHWE, i rzekli: Śpiewajmy JAHWE chwalebnie, bowiem uwielbiony jest: konia i jeźdźcę zrzucił w morze!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Mojżesz i Izraelici razem z nim zaśpiewali taką oto pieśń ku czci Pana: Będę śpiewał ku czci Pana, który wspaniale swą potęgę okazał, gdy konia i jeźdźcę jego pogrążył w morzu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zaśpiewał Mojżesz i synowie izraelscy następującą pieśń Panu: Zaśpiewam Panu, gdyż nader wspaniałym się okazał: Konia i jego jeźdźcę wrzucił w morze!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Mojżesz i Izraelici zaśpiewali taką pieśń dla JAHWE: Chcę śpiewać dla JAHWE, bo zatryumfował, konia i jeźdźcę wrzucił w morze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Mojżesz zaśpiewał wraz z Izraelitami tę pieśń dla JAHWE: „Zaśpiewam JAHWE, wielka jest Jego chwała. On konia i jeźdźcę pogrążył w odmętach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Mojżesz i synowie Izraela zaśpiewali pieśń na cześć Jahwe:Śpiewać chcę dla Jahwe, gdyż okrył się chwałą,Konia wraz z jeźdźcem rzucił w morze!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wtedy zaśpiewał Mosze i synowie Jisraela tę pieśń dla Boga i powiedzieli jednogłośnie: Zaśpiewam Bogu, bo został niezmiernie wywyższony, konia i jego jeźdźca wtrącił do morza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заспіваймо Господеві, бо славно прославився. Коня і вершника скинув у море.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Mojżesz razem z synami Izraela zaśpiewał pieśń WIEKUISTEMU. Powiedzieli w tych słowach: Zaśpiewam WIEKUISTEMU, gdyż wielce się wywyższył; wtrącił

¹⁾ <x>730 15:3</x>

²⁾ Jedna z najstarszych pieśni literatury hbr. pochodząca w swej tradycji ustnej z XV w. p. Chr. <x>20 15:1</x>L.

³⁾ Do jeźdźców zaliczano też załogę rydwanów <x>20 15:1</x>L.

			w morze rumaka i jego jeźdźca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Mojżesz i synowie Izraela zaśpiewali JAHWE pieśń następującej treści: "Zaśpiewam JAHWE, bo wielce się wywyższył. Konia i jego jeźdźca wrzucił do morza.